

E7 - FIGHT TO WIN

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] sign

ORI

[00:15] ---

Kame-chan.

[00:17] ---

Kame-chan?

[00:19] ---

Kame-chan.

[00:22] ---

Kame-chan!

[00:24] ---

You're next, Kame-chan.

[00:28] ---

Sorry, sorry. I zoned out.

[00:34] ---

Then let's get to it...

[00:37] ---

Othello-kun.

[00:40] ---

Finally.

[00:45] ---

Togame-san, we've been waiting for you!

[00:47] ---

- Get 'im!

- Kill him!

[00:49] ---

The cheers are quite loud.

[00:51] ---

Nothing so far compares to this.

[00:53] ---

One punch. One punch!

[00:57] ---

Oh, S-Sakura-san.

[01:01] ---

P-Please be careful.

[01:03] ---

Try not to die.

[01:04] ---

Countin' on ya.

[01:08] ---

Sakura.

[01:11] ---

Go have a nice long talk.

[01:15] ---

A fight is a "conversation,"

Sakura-kun.

[01:19] ---

Can I even do such a thing?

[01:22] ---

In any case...

[01:24] ---

It's not just the uplifting feeling

when I fight a tough opponent.

[01:28] ---

I don't know what this is.

[01:32] ---

Well...

[01:34] ---

As for tomorrow

I'm counting on all of you!

[01:40] ---

I did say leave it to me.

[01:44] ---

Let's hurry up and do this.

[01:50] ---

No need to rush so much...

[01:54] ---

It's not bad to be fast...

[01:59] ---

but sometimes

it feels a bit lacking, right?

[02:04] ---

Especially right now...

[02:07] ---

I want to take my time and enjoy this.

[04:20] ---

Sakura, I can tell you're pretty good

after watching you fight the last two days.

[04:26] ---

But you know...

[04:27] ---

Togame is keeping the Shishitoren,

the devotees of power, at bay.

[04:33] ---

*And that's because he has
that much strength in him.*

[04:36] ---

You said you wanted to go slow,
but you can move pretty quickly.

[04:40] ---

Oh? Was that fast?

[04:45] ---

I'll stay at this speed.
You'll slowly play along with me.

[04:49] ---

Bring it.

[04:51] ---

I'll play along as much as you want.

[05:13] ---

I-It's all Sakura-san can do to dodge?

[05:17] ---

Well, Togame and Tomiyama
always have stood out in Shishitoren.

[05:23] ---

And that means...

[05:24] ---

He's in a different class
compared to the previous three.

[05:30] ---

Well, I'm sure he's the one
feeling it the most as the opponent.

[05:41] ---

H-He did it.

[05:46] ---

You're already keeping up?

[05:49] ---

How skillful.

[05:56] ---

Othello-kun, you said I was pretty lame
back at the tunnel.

[06:02] ---

That really irritated me.

[06:07] ---

You're so irritating...

[06:11] ---

with how you speak and all.

[06:22] ---

Way to go, Togame-san.

[06:24] ---

Get 'im!

[06:25] ---

He's still as dangerous as ever.

[06:27] ---

Kame-chan! Kame-chan!

[06:34] ---

Huh? You're already out cold?

[06:38] ---

Your current self
is a lot lamer than me.

[06:47] ---

Saying whatever you want to people,
and acting cocky.

[06:51] ---

Only people with power can be like that.

[06:56] ---

You can act smug because
you're within a strong pack, yeah?

[07:03] ---

Like when the glass bell
of a wind chime breaks, it falls silent...

[07:08] ---

When you're alone,

[07:10] ---

you don't have a voice, do you?

[07:17] ---

Come on, I'm still talking...

[07:23] ---

What you say is indeed true.

[07:26] ---

Freedom is given
only to those with power.

[07:29] ---

Without power...

[07:30] ---

you can't push through with who you are.

[07:39] ---

But in your eyes,

[07:42] ---

I look like one of them.

[07:47] ---

Like one of the people...

[07:52] ---

I hate the most.

[07:55] ---

In that case...

[07:58] ---

I can't lose to you even if it kills me.

[08:14] ---

Wh-What's up with that guy?

He suddenly...

[08:20] ---

I-I knew that Sakura-san was strong.

[08:23] ---

But was he this strong?

[08:26] ---

Come on, what's gotten into ya?

[08:29] ---

If you're gonna lose against me,

[08:32] ---

that means what you said
was all a mistake.

[08:36] ---

According to your logic
with that so-called devotion,

[08:40] ---

that's what this means.

[08:53] ---

Don't get cocky,

[08:56] ---

you damn brat!

[09:07] ---

So-called devotion?

[09:11] ---

What do you know about the Shishitoren?

[09:19] ---

Everyone here
always strives for higher ground.

[09:27] ---

They swear to push through
with who they are.

[09:30] ---

That is "devotion to power."

[09:34] ---

Compared to you superhero wannabes...

[09:39] ---

the weight of our "power" is greater.

[09:44] ---

Oh, he won't get back up.

[09:45] ---

That's what happens
when you go against Togame-san.

[09:50] ---

S-Sakura-san. No way...

[09:54] ---

It's not over yet.

[09:57] ---

I said, what you're mouthing off...

[10:01] ---

isn't what you're doin'.

[10:05] ---

Just change your name...

[10:08] ---

to "The Bully Club."

[10:10] ---

Stop talking already.

[10:14] ---

You pummel guys
who are already down.

[10:20] ---

You chase around middle school kids.

[10:26] ---

I can't lose to guys like you!

[10:42] ---

What're you talking about?

[10:45] ---

I know nothing about that.

[10:47] ---

I see.

[10:50] ---

So that's why you guys were there.

[10:57] ---

Gimme a second, 'kay?

[11:04] ---

Honestly, I was wondering...

[11:07] ---

why Furin was on our turf for no reason.

[11:12] ---

What the hell were you guys doing there?

[11:16] ---

Answer me.

[11:18] ---

W-We saw a middle school kid
we didn't recognize, so we were playing with him.

[11:22] ---

B-But it was Saruwatari
who first suggested it.

[11:46] ---

Sheesh, Kame-chan, enough of that.
Hurry on up and get back to it.

[11:51] ---

Things were just getting good.

[12:01] ---

Hey, sorry 'bout that.

[12:04] ---

Thanks for waiting.

[12:09] ---

Let's continue... where we left off.

[13:03] ---

Whoa, that was amazing!

You defeated all of them by yourself?

[13:09] ---

You're strong.

[13:18] ---

How about it? Wanna join our team?

[13:23] ---

What are you talking...

[13:24] ---

We're called Shishitoren.

[13:27] ---

No, I said...

[13:29] ---

I just joined them myself.

But I'm sure you'll like it.

[13:33] ---

I said, just hold on...

[13:37] ---

Come on, let's go.

I'll introduce you to everyone.

[13:44] ---

That was how I met Choji.

[14:41] ---

Do you know what

"devotion to power" means?

[14:45] ---

Hey, hey. Kame-chan. Kame-chan,

are you listening? Do you know?

[14:50] ---

I'm listening, and I do know.

[14:53] ---

I heard it in the beginning.

[14:54] ---

Hey, you know, it's an oath to push through

who you are, unyielding to anyone else.

[15:01] ---

How you don't listen to others

never changes.

[15:05] ---

And power is something you use
to become free.

[15:06] sign

ORI

[15:13] ---

The newbie who just joined is amazing.

[15:16] ---

Yeah, I heard.

[15:17] ---

I heard that pair went into zinc's territory
by themselves and pummeled them all down.

[15:22] ---

The rumors about them are everywhere.

[15:26] ---

We're back.

[15:28] ---

I punched them around
as payback for you, Numa-chan.

[15:34] ---

Th-Thanks.

[15:37] ---

Y-You seriously went over there?
You guys are amazing.

[15:41] sign

HMPH

[15:42] ---

Of course. I'm trying to be
the freest guy ever.

[15:45] ---

I can't be losing at a place like that.

[15:51] ---

Uh, well...

[15:55] ---

When we first joined the team, they taught us
that power is a means to be free.

[16:01] ---

So, the strongest guy...
is also the most free. So he said.

[16:08] ---

Right?

[16:09] ---

Yup, yup.

[16:11] ---

Doesn't it sound fun to be the freest guy?

[16:14] ---

I'm racing with Kame-chan to see
which one of us will get there first.

[16:19] ---

All you guys should race with us.

[16:22] ---

Back then, Choji was strong and seemed to have more fun than anyone else.

[16:27] ---

He was like the sun, embodying the concept of our devotion.

[16:33] ---

Choji said it was a race between us, but I had no intention of racing at all.

[16:38] ---

I always was bad at hanging around people.

[16:42] ---

But when I was with Choji, I could enter the social circle.

[16:47] ---

It was fun.

[16:51] ---

I felt like I was free.

[16:56] ---

I thought that the team would be even better if Choji became the leader.

[17:07] ---

I really thought that.

[17:30] ---

Choji?

[17:31] ---

What's wrong?

[17:35] ---

You should go inside and—

[17:36] ---

Hey, Kame-chan.

[17:38] ---

I became the leader, didn't I?

[17:43] ---

Yeah.

[17:45] ---

And the leader is the strongest and the freest, right?

[17:51] ---

Yeah.

[17:54] ---

It's not...

[17:56] ---

fun at all.

[18:04] ---

So I had a thought.

[18:09] ---

I just need the entire team
to be as strong as I am.

[18:21] ---

Oh, okay.

You're going to train everyone.

[18:26] ---

I think that's a good idea.

[18:28] ---

I'll go inside and talk to everyone—

[18:30] ---

Tomiya-san. Togame-san.

[18:36] ---

This guy got assaulted
by guys calling themselves zinc.

[18:40] ---

Zinc? Them again.

[18:43] ---

Let's go, Choji...

[19:04] ---

You came right back after being defeated?

[19:08] ---

Could you not?

You won't get stronger that way.

[19:13] ---

That means you can't be free,
and it's not fun.

[19:19] ---

Weak guys....

[19:25] ---

are not wanted in Shishitoren.

[19:33] ---

Isn't that right, Kame-chan?

[19:40] ---

Why?

[19:42] ---

Why does it end up that way?

[19:44] ---

Doing that won't make them stronger—

[19:45] ---

I'm the leader, right?

[19:50] ---

I'm the strongest. I'm free.

[19:55] ---

I won't yield to anyone.

[19:57] ---

I'm going to decide.

[19:59] ---

If you don't understand me,
then get out.

[20:11] ---

Fine.

[20:14] ---

But...

[20:17] ---

I'll tell everyone
about your views, Choji.

[20:23] ---

I'll do all the "skinning" too.

[20:28] ---

So Choji....

[20:31] ---

please keep smiling with the guys.

[20:35] ---

I decided I would get covered in mud.

[20:41] ---

The sun must be loved by everyone.

[20:45] ---

*Even if it meant binding everyone
with power to become free,*

[20:51] ---

I will keep the current Shishitoren going.

[20:56] ---

Until the day...

[20:59] ---

the sun shows itself again.

[21:16] ---

Hey, are you serious?

[21:17] ---

No way.

[21:21] ---

You're not being serious, are you?

[21:25] ---

Huh? That's not—

[21:27] ---

You don't wanna land that punch.

[21:29] ---

You don't wanna dodge my kick, either.

[21:34] ---

What the hell are you tryin' to do?

[21:45] ---

Really...

[21:48] ---

What am I trying to do?

[21:51] sign

FIGHT TO WIN

[23:25] ---

Togame-san's geta clogs

[23:27] ---

made an impact noise
that didn't even sound like wood.

[23:31] ---

Judging from how it felt on my head,
there wasn't any metal in there.

[23:35] ---

You can tell with your head?

[23:38] ---

Well, I've taken blows
to my head from many things.

[23:42] ---

For instance...

[23:43] ---

Huh? For instance?

[23:44] ---

This.

[23:45] ---

This?

[23:46] ---

Or this.

[23:47] ---

This?

[23:48] ---

And this, too.

[23:52] ---

I'm scared.

Revision #1

Created 2025-04-02 16:53:56 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:53:57 UTC by whimsee